

2024

Jahresbericht

Rapport d'activité



Jahresbericht 2024 | Rapport d'activité 2024

Die Volkshochschule Region Biel-Lyss ist eine zweisprachige, gemeinnützige Institution der Erwachsenenbildung. Sie bietet Kurse und Aktivitäten in den Bereichen der allgemeinen Weiterbildung, der Freizeit, der Elternbildung, der Sprachen und der Integration an.

L'Université populaire région Bienne-Lyss est une institution de formation pour adulte, bilingue et d'utilité publique. Elle propose des cours et activités dans les domaines de la formation continue générale, des loisirs, de la formation des parents, des langues et de l'intégration.

Sommaire | Inhaltverzeichnis

Avant-propos du président	4
Vorwort des Präsidenten	5
Rétropectives et perspectives du bureau	6
Rück- und Ausblick aus der Geschäftsstelle	7
Cours de langues d'intégration	8
Integrations Sprachkurse	9
Herkunftsländer der Teilnehmenden/ Pays d'origine des participant.e.s ISK	10
Garderie	12
Kinderhütendienst	13
Formation continue générale	16
Allgemeine Weiterbildung	17
Statistiken AWB / Statistiques AWB	18
Cours de langues généraux	20
Allgemeine Sprachkurse	21
Gestion de la qualité	22
Qualitätsmanagement	23
Rapport de l'organe de révision	24
Revisionsbericht	25
Bilan / Bilanz 2024	26
Comptes 2024 / Erfolgsrechnung 2024	27
Annexe aux comptes annuels 2024	28
Anhang zur Jahresrechnung 2024	29
Team / Equipe	30
Unsere Standorte / Nos emplacements	31

Avant-propos

UP Bienne -Lyss 2024: objectifs atteints

Conforme à nos attentes, les activités de l'UP Bienne-Lyss se sont stabilisées en 2024 à un niveau élevé. Cela concerne notamment les cours de langues pour migrants (ISK), branche qui génère la part du lion de notre chiffre d'affaires. Il s'agissait dans ce domaine de mettre en œuvre les objectifs formulés par le label de qualité pour les prestataires de formation continue en Suisse « eduQua:2021 » obtenu en 2023, répondant ainsi aux exigences accrues des autorités cantonales responsables en matière d'intégration quant à l'apprentissage de langues locales par les personnes issues de la migration. Un défi constant, relevé avec brio par le corps enseignant sous la conduite de Mme Sophia Lemp, nouvelle responsable de la branche (ISK et ASK). Continuité réjouissante également dans le domaine de la formation continue générale (AWB) grâce à la nouvelle responsable, Mme Rose Trusendi et le vent nouveau qu'elle apporte dans nos programmes de cours. Cette activité est particulièrement visée par notre contrat de prestations avec la ville de Bienne. Renouvelé l'année passée pour une nouvelle période de trois ans, ce contrat met un accent particulier sur l'encadrement de la petite enfance issue de la migration, confirmant ainsi l'important rôle joué par l'UP Bienne-Lyss dans ce domaine. Enfin, le tout se faisant sous la houlette de Mme Nathalie Wittig, nous lui devons notre vive reconnaissance pour le travail accompli. Assumant la direction de notre institution depuis février 2022, elle a su créer autour d'elle une équipe motivée et efficace, gage du succès rencontré par l'UP Bienne-

Lyss. Pour plus de détails je vous renvoie à notre rapport annuel, bonne lecture.

Au niveau du comité, nous avons dû prendre connaissance en cours d'année de la démission de Mme Nicole Ding, Markus Bütikofer et Joël Zumstein ayant annoncé leurs départs pour l'assemblée des membres à venir. Nous remercions ces personnes sincèrement de leur engagement pour notre institution. Nous leur avons heureusement trouvé des successeur.e.s prêt.e.s à être élu.e.s lors de notre assemblée des membres. Enfin, après 10 ans passés au comité de l'UP Bienne-Lyss dont cinq à la présidence, j'ai décidé de céder celle-ci à la prochaine assemblée et de démissionner du comité. Enrichi par la période passée dans ces charges, je les quitte avec le sentiment du devoir accompli et une profonde reconnaissance pour la confiance témoignée. Là aussi, nous avons trouvé quelqu'une prête à me succéder au comité et Mme Sandra Gurtner-Oesch, actuelle vice-présidente, est présente pour assumer la présidence. Nous remercions vivement les candidat.e.s à l'élection aux différentes charges du comité de leur futur engagement au service de l'UP Bienne-Lyss.

Il nous reste à remercier sincèrement tous nos partenaires, notamment les autorités cantonales et communales impliquées pour leur soutien, nos membres et clients pour leur fidélité et leur intérêt et les collaboratrices du bureau ainsi que les formateurs et formatrices pour leur engagement sans faille.

Daniel Suter, président

Vorwort

UP Biel -Lyss 2024: Erwartungen erfüllt

Erwartungsgemäss haben sich die Aktivitäten der VHS Biel-Lyss 2024 auf einem hohen Niveau stabilisiert. Dies gilt insbesondere für die Sprachkurse für MigrantInnen (ISK) welche den Löwenanteil unseres Umsatzes ausmachen. In diesem Bereich galt es, die im Schweizer Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen „eduQua:2021“ formulierten Standards umzusetzen, womit den erhöhten Anforderungen der zuständigen kantonalen Behörden an den Sprachunterricht für Personen mit Migrationshintergrund genügt werden soll. Eine ständige Herausforderung, die von der Lehrerschaft unter der Leitung der neuen Bereichsleiterin (ISK und ASK), Frau Sophia Lemp, mit Bravour gemeistert wird. Auch im Bereich der allgemeinen Weiterbildung (AWB) ist dank der neuen Leiterin, Frau Rose Trusendi, und dem frischen Wind den sie in unsere Kursprogramme bringt, eine erfreuliche Kontinuität zu verzeichnen. Dieser Fachbereich ist Gegenstand unseres Leistungsvertrages mit der Stadt Biel welcher 2024 für weitere drei Jahre erneuert wurde mit einem besonderen Schwerpunkt auf der Betreuung von Kleinkindern mit Migrationshintergrund, womit die wichtige Rolle der VHS Biel-Lyss in diesem Bereich bestätigt wird. Das Ganze unter der Leitung von Frau Nathalie Wittig stehend, sind wir ihr für ihre Arbeit zu großem Dank verpflichtet. Sie leitet unsere Institution seit Februar 2022 und hat es in dieser Zeit verstanden, ein motiviertes und erfolversprechendes Büroteam um sich herum aufzubauen. Für weitere Details verweise ich Sie gerne auf unseren Jahresbericht. Im Vorstand mussten wir im Laufe des Jahres den Rücktritt von Frau Nicole Ding zur

Kenntnis nehmen; zudem haben Markus Bütikofer und Joel Zumstein ihre Rücktritte auf die kommende Mitgliederversammlung angekündigt. Wir danken unsere Kolleginnen und Kollegen für ihre Vorstandsarbeit herzlich. Vorbehältlich ihrer Wahl anlässlich der kommenden Generalversammlung konnten für ihre Nachfolge glücklicherweise geeignete Personen gefunden werden. Schliesslich habe ich mich nach 10 Jahren im Vorstand der VHS Biel-Lyss, davon fünf Jahre als Präsident, entschieden, dieses Amt abzugeben und aus dem Vorstand zurückzutreten. Ich bin für die Zeit, die ich in diesen Chargen verbracht habe, äusserst dankbar, verlasse sie mit dem Gefühl der getanen Pflicht und danke für das entgegengebrachte Vertrauen. Auch hier konnte für meine Nachfolge im Vorstand eine geeignete Person gefunden werden; Frau Sandra Gurtner-Oesch, derzeit Vizepräsidentin, ist zudem bereit, das Amt der Präsidentin zu übernehmen. Wir danken allen Kandidatinnen und Kandidaten für die freiwerdenden Vorstandsmandate herzlich für ihr zukünftiges Engagement in den Diensten der VHS Biel-Lyss.

Es bleibt uns, all unseren Partnern, den beteiligten kantonalen und kommunalen Behörden für ihre Unterstützung, unseren Mitgliedern und Kunden für ihre Treue und ihr Interesse und den Mitarbeitenden der Geschäftsstelle sowie der Lehrerschaft für ihren unermüdlichen Einsatz herzlich zu danken.

Daniel Suter, Präsident

Daniel Suter, Präsident

Bureau

Une progression continue pour une modernisation durable

2024 a de nouveau été une année de travail intense au cours de laquelle des jalons ont été posés pour assurer la pérennité de l'UP au niveau du développement de l'organisation, de la qualité et de l'efficacité. Dans le domaine des cours de langue d'intégration, la mise en œuvre de la nouvelle norme EduQua 21 a été poursuivie de manière conséquente.

La certification permet une assurance de la qualité systématique et de répondre aux exigences croissantes des participants et des mandants. Nous confirmons ainsi notre volonté de garantir des offres de formation de qualité à long terme. Afin de garantir une offre de cours attrayante et économiquement viable, des adaptations structurelles ont été effectuées dans le domaine des cours de langue généraux. Nous remercions nos participants pour leur compréhension face à ces changements. Au cours du deuxième semestre, l'empreinte de la nouvelle responsable du domaine de la formation continue générale est devenue de plus en plus visible. De nouvelles offres et de nouveaux et nouvelles responsables de cours ont pu être introduits avec succès, comme ceux axés sur le mouvement qui ont lieu dans la salle de mouvement nouvellement ouverte dans la salle historique du Ring 8. Le cours d'informatique pour les seniors, qui est désormais proposé régulièrement, connaît un succès grandissant. En 2024, deux projets centraux ont été lancés parallèlement à l'exploitation courante : le passage à un système moderne de gestion

des cours et le développement d'un nouveau site internet moderne, lié au nouveau système de gestion des cours. L'objectif de ces mesures est d'optimiser les processus internes et d'offrir aux participants et aux enseignants des plateformes numériques conviviales. Grâce à ces développements, l'UP renforce sa position d'institution de formation moderne, qui mise sur la qualité et est tournée vers l'avenir.

Nathalie Wittig, directrice

PORTES OUVERTES
ESPACE RING 8
24.08.24

TATIANA	09.45	LU JONG
LORETO	10:30	ZUMBA GOLDEN AGE
LORETO	11:15	TAI CHI
CAROLINA	12:00	ANANDA
MARIA	12:45	SIBASHI
MARION	13.30	FELDENKRAIS
ROSE	14:15	GYROKINESIS
ROSE	15:00	HOLISTIC MOVEMENT

vhs up Volkshochschule Region Biel-Lyss Université populaire Région Bienne-Lyss



Geschäftsstelle

Kontinuierliche, nachhaltige Weiterentwicklung

2024 war erneut ein arbeitsintensives Jahr, in dem Weichenstellungen für die Zukunftsfähigkeit der VHS in Hinblick auf die Weiterentwicklung der Organisation, Qualität und Effizienz vorgenommen wurden. Im Bereich der Integrationssprachkurse wurde die Umsetzung der neuen EduQua-Norm 21 konsequent vorangetrieben. Die Zertifizierung dient der systematischen Qualitätssicherung und als Grundlage, um den wachsenden Ansprüchen der Teilnehmenden und der Auftraggeber gerecht zu werden. Damit bestätigen wir unseren Anspruch, auch langfristig qualitativ hochwertige Bildungsangebote zu gewährleisten. Zur Sicherung eines attraktiven und wirtschaftlich tragfähigen Kursangebots wurden im Bereich der allgemeinen Sprachkurse strukturelle Anpassungen vorgenommen. In diesem Zusammenhang waren auch Anpassungen bei Kurspreisen notwendig. Wir danken unseren Teilnehmenden für das entgegengebrachte Verständnis für die Veränderungen. Im zweiten Halbjahr wurde im Bereich der allgemeinen Weiterbildung zunehmend die Handschrift der neuen Bereichsleitung sichtbar. Neue Angebote und Kursleitende konnten erfolgreich eingeführt werden, darunter auch solche mit Bewegungsschwerpunkt, die im neu eröffneten Bewegungsraum im historischen Saal im Ring 8 stattfinden. Der Computerkurs für Senioren und Seniorinnen, der nun regelmässig angeboten wird, erfreut sich zunehmender Beliebtheit.

2024 wurden zwei zentrale Projekte parallel zum laufenden Betrieb angestossen: der Wechsel auf ein modernes Kursverwaltungssystem sowie die Entwicklung einer neuen zeitgemässen Homepage, die mit dem neuen Kursverwaltungssystem verknüpft ist. Ziel dieser Massnahmen ist es, die internen Prozesse zu optimieren und Teilnehmenden und Kursleitenden benutzerfreundliche digitale Plattformen zu bieten. Mit diesen Entwicklungen stärkt die VHS ihre Position als moderne Bildungsinstitution, die auf Qualität setzt und zukunftsgerichtet ist.

Nathalie Wittig, Geschäftsleiterin

vhs up Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

Summer TIME

- 07.07. 9h Brassage de bière
- 2x 06.07. 10h Tanz/danse
- 3x 08.07. 08h30 Gyrokinesis
- 4x 08.07. 09h00 Luna Yoga
- 3x 08.07. 10h Spiraldynamik - Fusskurs / le cours du pied
- 05.07. Fasten / Neuanfang
- 4x 12.07. gemeinsame Fastenwoche
- 3x 05.07. Atmen ist Lebenskraft
- ab 06.07. Fotografie; Grundlagen bis Aufbau 1 und 2
- 20.07 Pizzateig im Holzofen
Faire la pâte à Pizza
- 11./25.07 19h SUP-Gym
12./19./26.07 08h30 SUP-Gym



Cours de langues d'intégration

Des cours d'intégration d'allemand et de français à Bienne et Lyss

En 2024, nous avons proposé avec beaucoup de plaisir et d'engagement des cours de langue d'intégration à des participants de 64 communes de Bienne et Lyss. Au total, 76 nationalités sont venues chez nous pour apprendre l'allemand ou le français. Nos cours ont eu lieu à différentes fréquences : deux, trois ou même quatre fois par semaine, afin de répondre aux différents besoins et horaires de nos participants.

L'un des plus grands défis a été d'enseigner aux participants dans les délais impartis et conformément à la progression du Cadre européen commun de référence (CECR). Nous avons déployé des efforts considérables pour offrir à chacun et chacune le meilleur soutien possible afin d'améliorer ses compétences linguistiques et de favoriser son intégration dans la société.

L'apprentissage d'une langue nationale n'est pas seulement une clé de communication, c'est aussi un pas vers la liberté et l'autonomie. Il permet aux participants de mieux s'orienter dans leur nouvel environnement et de participer activement à la vie sociale. De plus, apprendre une langue, c'est aussi découvrir la culture et les traditions du pays, ce qui est indispensable pour une intégration réussie.

Sur le chemin de l'intégration professionnelle, la langue joue un rôle décisif. Nos classes mixtes offrent aux participants la possibilité non seulement d'apprendre la langue, mais aussi d'apprendre les uns des autres.

L'échange entre les différentes nationalités favorise la compréhension de la culture et des traditions suisses. Plus important encore, les participants développent du respect les uns pour les autres et apprennent à apprécier la diversité des cultures.

Nous sommes fiers des progrès réalisés par nos participants et nous nous réjouissons de continuer à contribuer à l'intégration et à l'échange interculturel dans notre région au cours de l'année à venir. Ensemble, nous créons une communauté ouverte et respectueuse, dans laquelle chacun a la chance de s'épanouir et de s'intégrer avec succès.

Merci à tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette année !

J.S.Lemp

Responsable des langues ASK & ISK & QM



Integrations Sprachkurse

Integrations Sprachkurse Deutsch und Französisch in Biel und Lyss

Im Jahr 2024 haben wir mit grosser Freude und Engagement Integrations Sprachkurse für Teilnehmende aus 64 Gemeinden in der Stadt Biel und Lyss angeboten. Insgesamt kamen 76 Nationalitäten zu uns, um Deutsch oder Französisch zu lernen. Unsere Kurse fanden in verschiedenen Frequenzen statt: zweimal, dreimal oder sogar viermal pro Woche, um den unterschiedlichen Bedürfnissen und Zeitplänen unserer Teilnehmenden gerecht zu werden.

Eine der grössten Herausforderungen bestand darin, die Teilnehmenden innerhalb des vorgegebenen Zeitplans und gemäss der Progression des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) zu unterrichten. Wir haben uns intensiv bemüht, jedem Einzelnen die bestmögliche Unterstützung zu bieten, um ihre Sprachkenntnisse zu verbessern und ihre Integration in die Gesellschaft zu fördern.

Das Erlernen einer Landessprache ist nicht nur ein Schlüssel zur Kommunikation, sondern auch ein Schritt in Richtung Freiheit und Selbstständigkeit. Es ermöglicht den Teilnehmenden, sich in ihrem neuen Umfeld besser zurechtzufinden und aktiv am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen. Darüber hinaus bedeutet das Erlernen einer Sprache auch, die Kultur und Traditionen des Landes kennenzulernen, was für eine erfolgreiche Integration unerlässlich ist.

Auf dem Weg zur beruflichen Integration spielt die Sprache eine entscheidende Rolle. Unsere

gemischten Klassen bieten den Teilnehmenden die Möglichkeit, nicht nur die Sprache zu erlernen, sondern auch voneinander zu lernen.

Der Austausch zwischen den verschiedenen Nationalitäten fördert das Verständnis für die Schweizer Kultur und Traditionen. Noch wichtiger ist, dass die Teilnehmenden Respekt füreinander entwickeln und die Vielfalt der Kulturen schätzen lernen.

Wir sind stolz auf die Fortschritte, die unsere Teilnehmenden gemacht haben, und freuen uns darauf, auch im kommenden Jahr weiterhin einen Beitrag zur Integration und zum interkulturellen Austausch in unserer Region zu leisten. Gemeinsam schaffen wir eine offene und respektvolle Gemeinschaft, in der jeder die Chance hat, sich zu entfalten und erfolgreich zu integrieren.

Vielen Dank an alle, die zu diesem erfolgreichen Jahr beigetragen haben!

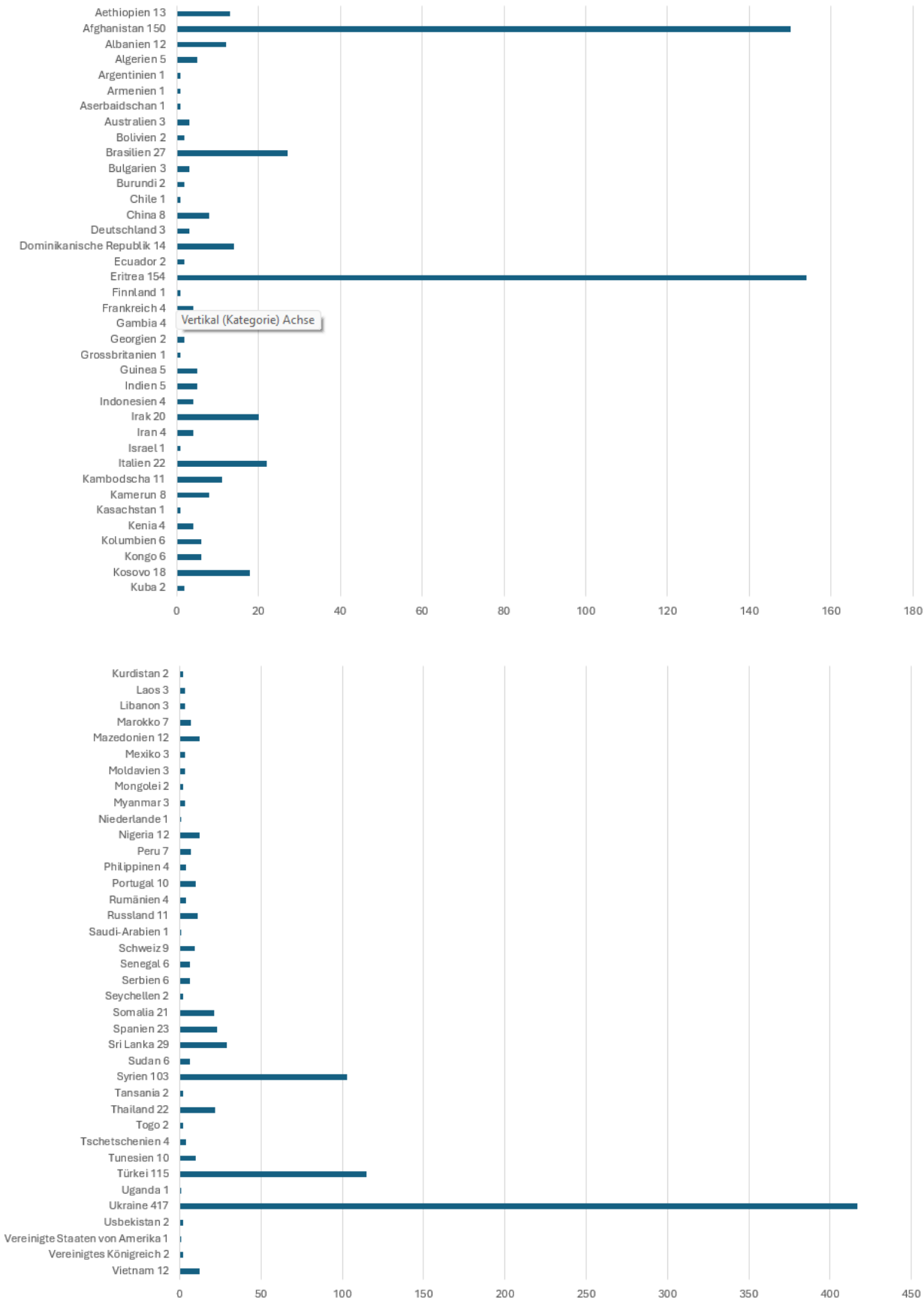
J.S.Lemp

Fachleitung Sprachen ASK & ISK & QM



Integrations Sprachkurse | Cours de langues d'intégration

Nationalitäten der Kursteilnehmenden im 2024



Garderie

La garderie: un nouveau monde!

Le service de garde d'enfants de l'université populaire propose une garde pour les enfants de 6 mois jusqu'à l'âge normal d'entrée à l'école maternelle. Les parents de ces enfants participent à des cours de langue d'intégration, ce qui permet surtout aux mères d'accéder à des cours de langue. Cela favorise l'autonomie des femmes et améliore les chances d'intégration des familles.

Le travail de l'équipe de garde est exigeant et va bien au-delà de la simple garde. Certains enfants sont pris en charge pour la première fois par une structure ce qui représente un grand pas non seulement pour eux, mais aussi pour leurs mères. doivent apprendre à se détacher de leurs enfants et à faire confiance à des personnes étrangères. *Ils s'agit souvent d'un premier pas vers la socialisation et l'intégration dans la société suisse, qui doit être accompagné avec beaucoup d'empathie.*

La constellation changeante des groupes, en raison des différents jours et heures de cours des parents amène une complexité supplémentaire. De plus, de nouveaux enfants rejoignent la garderie en cours de semestre si les parents intègrent tardivement un cours. Et bien souvent, ni les enfants, ni leurs parents ne parlent ni français ni allemand à leur arrivée, ce qui est toujours un défi supplémentaire lors des premiers contacts et de la phase d'acclimatation.

Le service de la petite enfance de la ville de Bienne reconnaît le potentiel de notre ser-

vice de garde d'enfants pour l'intégration précoce et l'accompagnement du développement des enfants issus de l'immigration. Deux des quatre domaines de prestations du contrat de prestations avec la ville de Bienne concernent ces enfants et leurs parents. Le développement des enfants est observé. Si des besoins particuliers sont constatés chez les enfants, un échange est recherché avec les parents et ceux-ci sont soutenus pour s'adresser au bon service spécialisé. Le plus souvent, il s'agit du niveau de langage des enfants. Lors d'entretiens de porte à porte, on cherche à savoir dans quelle mesure l'enfant a des contacts avec des enfants francophones ou germanophones ou s'il fréquente encore une autre structure d'accueil et a donc la possibilité d'apprendre l'une des langues.



Kinderhütendienst

Zum ersten Mal fremdbetreut!

Der Kinderhütendienst der Volkshochschule bietet Betreuung für Kinder von 6 Monaten bis zum Regeleintrittsalter in den Kindergarten an. Die Eltern dieser Kinder nehmen an Integrations Sprachkursen teil, wodurch vor allem Müttern der Zugang zu Sprachkursen ermöglicht wird. Dies fördert die Selbstständigkeit der Frauen und verbessert die Integrationschancen der Familien.

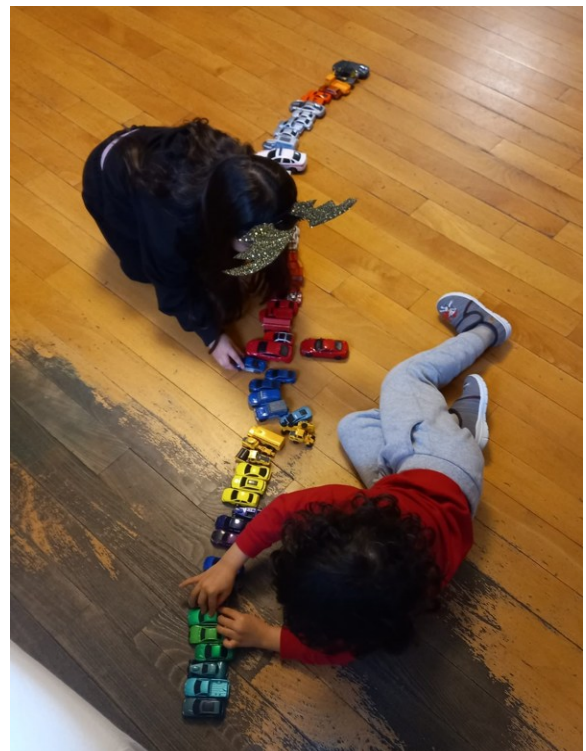
Die Arbeit des Betreuungsteams ist anspruchsvoll und geht weit über die reine Betreuung hinaus. Viele Kinder werden zum ersten Mal extern betreut, was nicht nur für sie, sondern auch für ihre Mütter einen großen Schritt bedeutet.

Die wechselnde Gruppenkonstellation aufgrund der unterschiedlichen Kurstage und -zeiten der Eltern bringt eine zusätzliche Komplexität mit sich. Regelmässig kommen neue Kinder zur Gruppe hinzu, wenn Eltern während einer Kursperiode in den Sprachkurs aufgenommen werden. Oft sprechen weder die Kinder noch ihre Eltern bei ihrer Ankunft Deutsch oder Französisch, was bei den ersten Kontakten und in der Eingewöhnungsphase immer eine zusätzliche Herausforderung darstellt.

Sie müssen lernen, sich von ihren Kindern zu lösen und Vertrauen zu fremden Personen zu fassen. Dies ist oft ein erster Schritt in die Sozialisierung und Integration in die Schweizer Gesellschaft, der mit viel Einfühlungsvermögen begleitet werden muss.

Die Fachstelle Frühe Kindheit der Stadt Biel

erkennt das Potenzial unseres Kinderhütendienstes für die frühzeitigen Integration und Entwicklungsförderung der Kinder mit migrantischem Hintergrund. Zwei der vier Leistungsbereiche des bestehenden Leistungsvertrags mit der Stadt Biel betreffen diese Kinder und deren Eltern. Die Kinder werden in ihrer Entwicklung beobachtet. Werden bei Kindern besondere Bedürfnisse festgestellt, wird der Austausch mit den Eltern gesucht und sie werden darin unterstützt an die richtige Fachstelle zu gelangen. Am häufigsten geht es, um den Sprachstand der Kinder. Bei sogenannten Tür- und Angelgesprächen wird in Erfahrung gebracht inwieweit das Kind Kontakt zu Deutsch- oder Französischsprachigen Kindern hat bzw. ob es noch eine andere



Accueil-enfants

Si nécessaire, les parents sont soutenus dans la recherche d'une crèche ou d'un groupe de jeu. L'objectif est de préparer ces enfants à l'entrée à l'école maternelle. Dans le domaine du premier conseil et de l'accompagnement à bas seuil des parents issus de la migration, il s'agit d'une part de les informer sur les acteurs du domaine de la migration à Bienne. A cet effet, l'UP organise deux fois par an des journées d'information au Ring 12, au cours desquelles ces acteurs viennent se présenter avec de petits stands et dans le cadre desquelles un premier échange est possible. Ces journées d'information sont très fréquentées.

En outre, un premier accompagnement est proposée pour surmonter les réticences à la prise de contact avec les services spécialisés. Enfin, un soutien est également proposé dans le cadre d'entretiens de porte à porte ou de demandes de renseignements, notamment concernant la compréhension du système scolaire suisse et du système de santé.

Toute l'équipe du service de garde est chaleureusement remerciée pour la contribution qu'elle apporte à l'intégration et au développement de ces enfants. Nous remercions tout particulièrement Nur Morgenegg, qui a rempli avec beaucoup d'engagement et de succès la mission de la ville dans les domaines décrits ci-dessus. Nous prenons également congé de Tina Zilker et la remercions pour sa contribution à la mise en place du service de garde d'enfants. Sa remplaçante, Sapna Saxena, a repris un

domaine bien ordonné en courant d'année.

Nathalie Wittig, direction

Sur une période de cours, six enfants en moyenne sont pris en charge chaque jour par créneau horaire de garde.

En règle générale, un enfant fréquente le service de garde une à trois fois par semaine, pendant deux heures à chaque fois.



Nur Hilal Morgenegg

Kinderhütediens

Betreuungsstruktur besucht und somit Möglichkeiten hat, eine der Sprachen zu erlernen. Bei Bedarf werden die Eltern bei der Suche nach einer Kita oder Spielgruppe unterstützt. Ziel ist es, diese Kinder auf den Eintritt in den Kindergarten vorzubereiten.

Im Bereich der niederschwellige Erstberatung und Begleitung von Eltern mit Migrationshintergrund geht es zum einen darum, diese über die Akteure im Bereich der Migration in Biel zu informieren. Dazu veranstaltet die VHS zweimal im Jahr sogenannte Info-Tage im Ring 12, an denen sich diese Akteure mit kleine Ständen vorstellen kommen und im Rahmen dessen ein erster Austausch möglich ist. Diese Info-Tage werden rege besucht. Des Weiteren wird Hilfestellung bei der Überwindung von Hemmschwellen bei der Inanspruchnahme von Fach- und Anlaufstellen - auch durch eine Erstbegleitung geboten. Und schliesslich wird ebenfalls im Rahmen von Tür- und Angelgesprächen oder auf Nachfragen Unterstützung geboten vor allem beim Verständnis des Schweizer Schulsystems aber des Gesundheitssystems .

Dem ganzen Team des Hütediens wird für den Beitrag, den sie zur Integration und Entwicklung dieser Kinder leisten, herzlichst gedankt. Besonderen Dank gilt Nur Morgenegg, die mit viel Engagement und Erfolg den Auftrag der Stadt in oben geschilderten Bereichen erfüllt hat. Auch verabschieden wir uns an dieser Stelle von Tina Zilker und bedanken uns für ihre Aufbauleistung beim Kinderhütediens. Ihre Stellvertretung, Sap-

na Saxena hat zur Jahresmitte einen geordneten Bereich übernommen.

Nathalie Wittig, Geschäftsleitung

Während einer Kursperiode werden täglich pro Betreuungszeitfenster durchschnittlich sechs Kinder betreut. Ein Kind besucht den Hütediens in der Regel ein- bis dreimal pro Woche für jeweils zwei Stunden.



Formation continue générale

De nouvelles offres de cours!

Le domaine de la formation continue générale a connu une année 2024 mouvementée et couronnée de succès. Après la reprise de la direction du domaine d'activité en décembre 2023, de nombreuses adaptations et optimisations structurelles ont été mises en place pour un fonctionnement plus efficace et orienté vers l'avenir. Les processus administratifs ont été restructurés, notamment grâce à un modèle de partage des tâches. Des nouveautés conceptuelles ont été introduites au niveau des programmes, de la structuration de l'offre de cours, des mesures de marketing.

Les processus administratifs ont été optimisés et un modèle de rémunération uniforme a été introduit pour les intervenants. Parallèlement aux activités quotidiennes, les deux grands projets d'introduction d'un nouveau système de gestion des cours et d'un nouveau site internet connecté. Les partenariats et coopérations existants avec des institutions biennoises ont été poursuivis et de nouveaux ont vu le jour.

EVERGREENS et temps forts

- Cours de théâtre
- Ecriture créative
- Peinture et concepts libres
- Tir à l'arc
- Wan Tan's Finger Food
- Yoga à Täuffelen, Aaberg und Büren
- Cours de dentelle à Lyss

En 2024, la salle historique du Ring 8 a été aménagée en salle d'activité physique. L'ouverture de l'ESPACE Ring 8 a eu lieu lors d'une journée portes ouvertes en août 2024. De nombreux cours d'essai ont été bien fréquentés.

Rose Trusendi, Responsable des cours de formation continue générale

vhs
up
Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

Les maths pratiques, mode d'emploi

Opérations simples, rabais, pourcentages

Les magasins proposent des rabais et vous pesez vos fruits et vos légumes. Venez découvrir le monde des nombres entiers, des pourcentages ou des données de quantité de vos recettes préférées ! Les connaître simplifiera votre quotidien.



Du 16.04 au 30.04.2024 de 19.00 à 20.30

3x mardi



Vous pouvez volontiers vous inscrire sur notre site internet.

Délaï d'inscription, le 9 avril 2024

Prix 100.-

www.vhs-up.ch | 032 328 31 22 | edu@vhs-up.ch

Nouvelle Offre

- Line Dance & Salsa avec Salsa Bienne
- Activités de plein air pour familles
- Surcyclage de vêtements
- Travailler la respiration, la voix et la diction
- Cours d'informatique pour séniors
- Impression de T-Shirt (X-Projekt)

Allgemeine Weiterbildung

Neue Angebote !

Der Bereich der allgemeinen Weiterbildung blickt auf ein bewegtes und erfolgreiches Jahr 2024 zurück. Nach der Übernahme der Bereichsleitung im Dezember 2023 erfolgten zahlreiche strukturelle Anpassungen und Optimierungen, die den Betrieb effizienter und zukunftsorientierter gestalten. Administrative Prozesse wurden neu strukturiert, insbesondere durch ein Job-Sharing-Modell. So gab es Neuerungen bei der Programmgestaltung, der Strukturierung des Kursangebots, dem Newsletter-Versand und den Marketingmassnahmen. Die administrativen Prozesse wurden optimiert und ein einheitliches Entgelt-Modell für die Referenten eingeführt. Parallel zum Tagesgeschäft wurden die beiden grossen bereichsübergreifenden Projekte der Einführung eines neuen Kursverwaltungssystems und einer neuen damit verknüpften Homepage vorangetrieben. Bestehende Partnerschaften und Kooperationen mit Bieler Institutionen wurde fortgeführt und neue kamen hinzu.

NEUE KURSE

- Line Dance & Salsa mit Salsa Biel
- Outdoor-Familienkurse
- Upcycling eigener Kleidung
- Atem-, Stimm- und Sprechtraining
- Computerkurse für Senioren
- T-Shirt bedrucken (X-Projekt)

EVERGREENS und HIGHLIGHTS

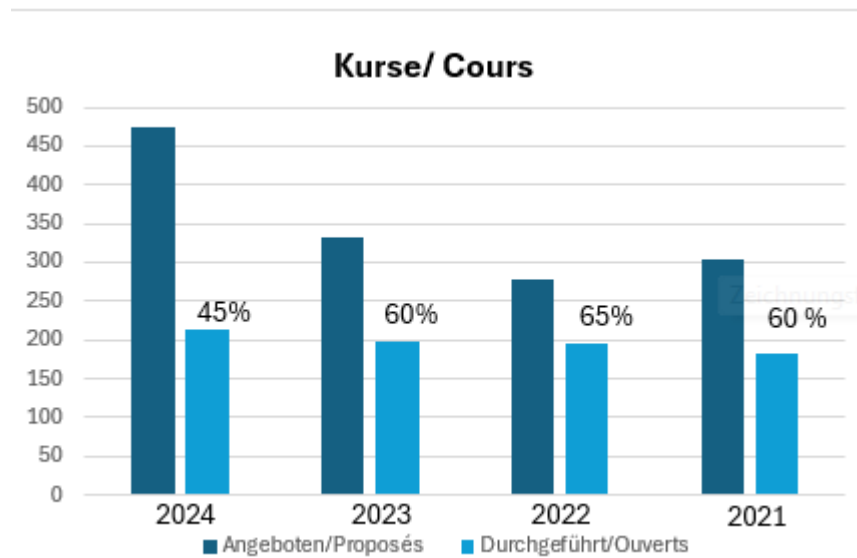
- Theaterkurse (fr)
- Kreatives Schreiben (dt)
- Freies Malen und Gestalten (dt-fr)
- Bogenschiessen (dt-fr)
- Wan Tan's Finger Food (dt-fr)
- Yoga in Täuffelen, Aberg und Büren (dt)
- Köppln in Lyss (dt)

2024 wurde der historische Saal im Ring 8 als Bewegungsraum eingerichtet. Die Eröffnung des **ESPACE Ring 8** fand mit einem Tag der offenen Tür im August 2024 statt. Zahlreiche Schnupperkurse wurden gut besucht.

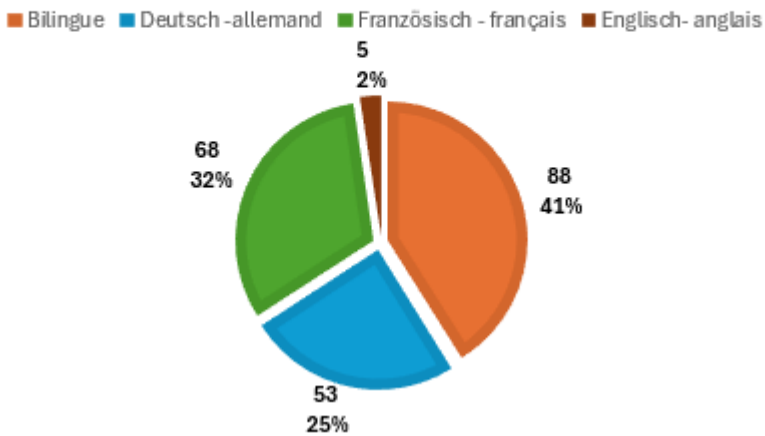
Rose Trusendi, Bereichsleitung AWB



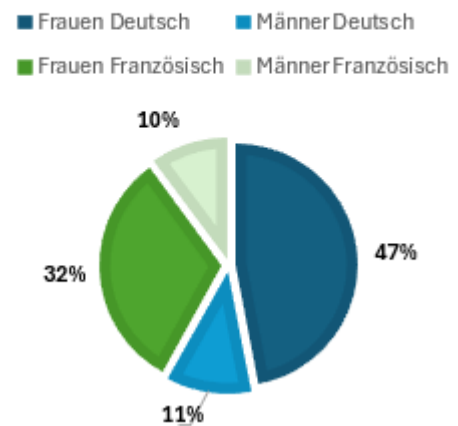
Allgemeine Weiterbildung | Formation continue



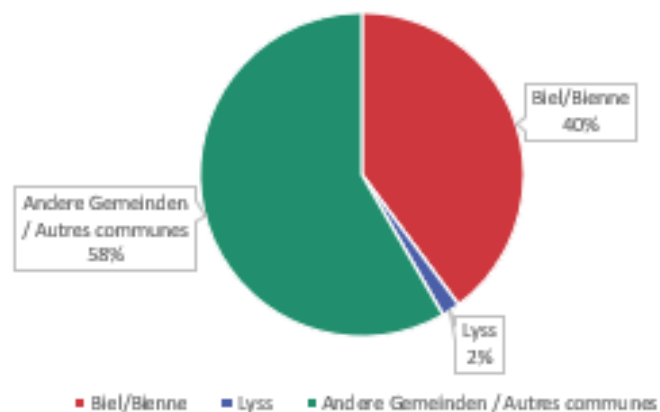
2024 - COURS OUVERTS DURCHGEFÜHRTE KURSE



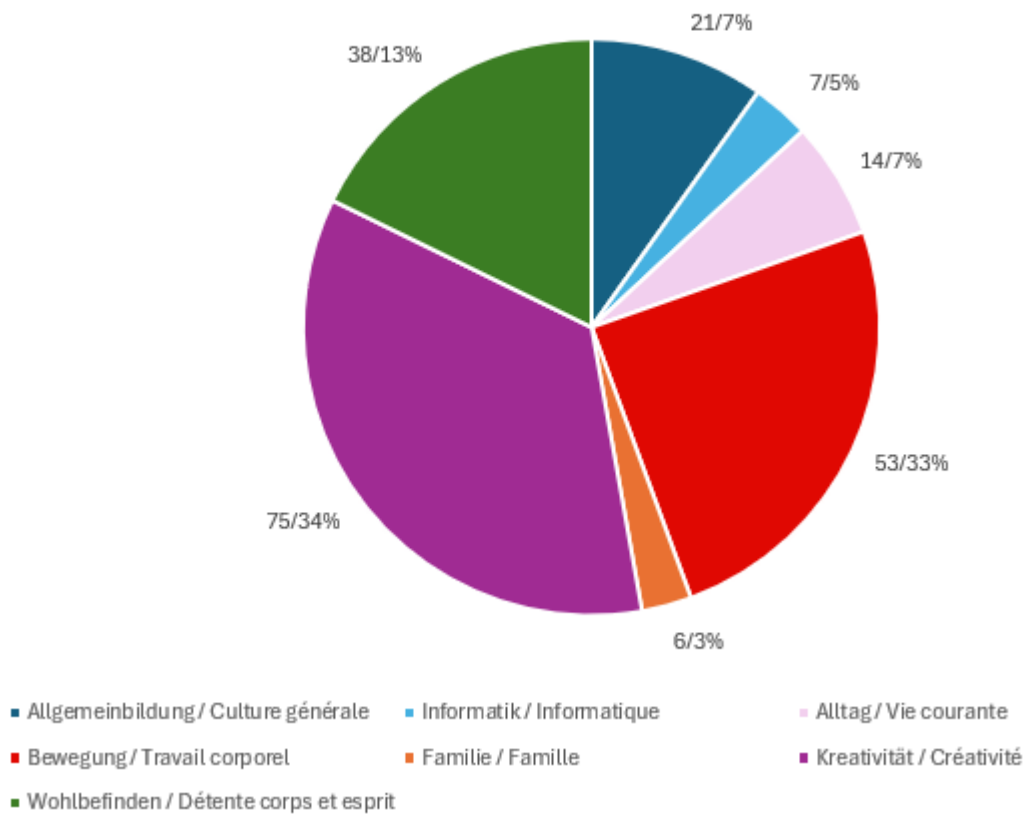
TEILNEHMER.INNEN 2024 PARTICIPANT.E.S 2024



Teilnehmer.innen nach Wohnort 2024 Participant.e.s par domicile 2024



DURCHGEFÜHRTE KURSE NACH BEREICHE 2024
COURS OUVERTS PAR CATEGORIE 2024



Cours de langues généraux

Le monde au travers d'un cours

Au cours de l'année scolaire 2024, nous avons accueilli une diversité impressionnante de nationalités dans nos cours de langue. Nos classes regroupaient des cultures, des langues et des traditions différentes, ce qui a enrichi l'apprentissage et les échanges. Cet environnement multiculturel a non seulement favorisé les interactions sociales, mais aussi une meilleure compréhension des contextes plus globaux.

En fonction de l'actualité politique mondiale et des évolutions sociales, les préférences linguistiques de nos participants ont évolué. Certaines langues ont été particulièrement demandées cette année, d'autres moins. Cela reflète non seulement l'intérêt des participants, mais aussi l'importance de certaines langues dans le monde globalisé d'aujourd'hui.

L'apprentissage d'une nouvelle langue offre de nombreux avantages qui vont bien au-delà des connaissances purement linguistiques. Il ouvre de nouvelles perspectives professionnelles, enrichit la vie sociale et peut même de ce fait avoir un effet positif sur la santé. En apprenant une nouvelle langue, nos participants ont la possibilité de découvrir de nouvelles cultures et d'entrer en contact avec de nouvelles personnes. La capacité de communiquer dans une autre langue favorise non seulement la compréhension, mais aussi l'empathie et le respect envers les autres cultures.

Nous encourageons tous les participants et participantes à s'intéresser à l'apprentissage d'une langue. Notre vaste offre de cours et nos brochures d'information proposent une multitude de programmes adaptés à différents besoins et intérêts. Que vous souhaitiez apprendre une nouvelle langue en partant de zéro ou approfondir des connaissances déjà acquises, nous avons l'offre qui vous convient.

Pour conclure, nous souhaitons remercier tous les participants, les enseignants et enseignantes ainsi que les collaboratrices du bureau qui ont contribué à une année scolaire réussie et enrichissante.

Nous sommes impatients de continuer à créer un environnement d'apprentissage inspirant pour l'année scolaire à venir, où le monde prend vie dans la salle de classe.

J.S.Lemp

Responsable des langues ASK & ISK & QM



Allgemeine Sprachkurse

Die Welt im Klassenzimmer

Im Schuljahr 2024 durften wir eine beeindruckende Vielfalt an Nationalitäten in unseren Sprachkursen begrüßen. Unsere Klassen waren ein Zusammenschluss verschiedener Kulturen, Sprachen und Traditionen, was das Lernen und den Austausch untereinander bereichert hat. Dieses multikulturelle Umfeld förderte nicht nur das soziale Miteinander, sondern auch das Verständnis für globale Zusammenhänge.

Je nach aktuellen weltpolitischen Ereignissen und gesellschaftlichen Entwicklungen haben sich die Sprachpräferenzen unserer Teilnehmenden verändert. Einige Sprachen waren in diesem Jahr besonders gefragt, andere weniger. Dies spiegelt nicht nur das Interesse der Teilnehmenden wider, sondern auch die Relevanz bestimmter Sprachen in der heutigen globalisierten Welt.

Das Erlernen einer neuen Sprache bietet viele Vorteile, die weit über die Sprachkenntnisse hinausgehen. Es eröffnet neue berufliche Perspektiven, bereichert das soziale Leben und kann sich dadurch sogar positiv auf die Gesundheit auswirken. Durch das Erlernen einer neuen Sprache haben unsere Teilnehmenden die Möglichkeit, neue Kulturen zu entdecken und mit neuen Menschen in Kontakt zu kommen. Die Fähigkeit, in einer anderen Sprache zu kommunizieren, fördert nicht nur das Verständnis, sondern auch das Einfühlungsvermögen und den Respekt gegenüber anderen Kulturen.

Wir ermutigen alle Teilnehmer und Teilnehmerinnen, sich für das Erlernen von Sprachen zu interessieren. Unser umfangreiches Kursangebot und unsere Informationsbroschüren bieten eine Vielzahl an Kursen, die auf unterschiedliche Bedürfnisse und Interessen zugeschnitten sind. Ganz gleich, ob Sie eine neue Sprache von Grund auf lernen oder bereits vorhandene Kenntnisse vertiefen möchten, wir haben das passende Angebot für Sie.

Abschliessend möchten wir uns bei allen Teilnehmern & Teilnehmerinnen, Lehrkräften & Mitarbeiter & Mitarbeiterinnen der Geschäftsstelle bedanken, die zu einem erfolgreichen und bereichernden Schuljahr beigetragen haben. Wir freuen uns darauf, auch im kommenden Schuljahr eine inspirierende Lernumgebung zu schaffen, in der die Welt im Klassenzimmer lebendig wird.

J.S.Lemp

Fachleitung Sprachen ASK & ISK & QM



166 durchgeführte Kurse /cours ouverts

18 Privatkurse / cours privés

762 belegte Kursplätze / places occupées

Gestion de la qualité

eduQua:2021

Dans un monde en constante évolution où les attentes en matière de produits et de services ne cessent de croître, il est essentiel pour notre école de fixer et de maintenir les normes de qualité les plus élevées. L'université populaire de la région de Bienne-Lyss a fait de grands progrès sur la voie de la professionnalisation.

L'introduction de la nouvelle norme de qualité eduQua:2021, qui contribue de manière significative à l'amélioration de la qualité dans la formation des adultes, a constitué une étape décisive dans cette évolution. Cette norme définit des exigences spécifiques que nous avons mises en œuvre avec beaucoup d'engagement. En nous conformant aux directives du catalogue des critères de subvention du canton de Berne, au contrat de prestations avec la ville de Bienne et à la norme eduQua:2021, nous sommes sur la bonne voie.

Grâce à un engagement sans faille et à un travail d'équipe, l'Université populaire de la région de Bienne-Lyss a obtenu la certification eduQua:2021. Les exigences de qualité, qui se composent de 8 principes et de 19 critères, ont été mises en œuvre étape par étape. Nous avons organisé des formations internes pour nos enseignants et les membres du conseil d'administration afin de former et d'introduire les bases et les principes actuels de la norme.

Une gestion de la qualité efficace est un pilier important pour pouvoir continuer à proposer des cours de langue d'intégration à

l'avenir et assurer la pérennité de l'université populaire de la région de Bienne-Lyss. Cela contribue non seulement à la qualité de nos offres, mais aussi à la sécurité de l'emploi de nos collaborateurs dévoués. Un grand merci à tous ceux qui s'engagent chaque jour pour notre école et pour la formation continue et l'intégration dans notre région. Ensemble, nous façonnons un paysage éducatif tourné vers l'avenir et de haute qualité, qui répond aux besoins de nos participants.

Nous nous réjouissons des défis à venir et de continuer à exercer une influence positive sur la communauté.

J.S.Lemp

Responsable ASK & ISK & QM



Qualitätsmanagement

eduQua:2021

In einer Welt, die sich ständig verändert und in der die Erwartungen an Produkte und Dienstleistungen stetig steigen, ist es für unsere Schule unerlässlich, höchste Qualitätsstandards zu setzen und zu halten. Die Volkshochschule Region Biel-Lyss hat grosse Fortschritte auf dem Weg zur Professionalisierung gemacht.

Ein entscheidender Schritt in dieser Entwicklung war die Einführung der neuen Qualitätsnorm eduQua:2021, die einen wesentlichen Beitrag zur Qualitätsverbesserung in der Erwachsenenbildung leistet. Dieser Standard definiert spezifische Anforderungen, die wir mit grossem Engagement umgesetzt haben. In enger Abstimmung mit den Vorgaben des Subventionskriterienkatalogs des Kantons Bern, der Leistungsvereinbarung mit der Stadt Biel und der Norm eduQua:2021 sind wir auf einem sehr guten Weg.

Die Volkshochschule Region Biel-Lyss wurde dank unermüdlichem Einsatz und Teamwork erfolgreich nach eduQua:2021 zertifiziert. Die Qualitätsanforderungen, bestehend aus 8 Prinzipien und 19 Kriterien, wurden Schritt für Schritt umgesetzt. Wir haben interne Weiterbildungen für unsere Lehrer und Lehrerinnen, sowie Vorstandsmitglieder organisiert, um die aktuellen Grundlagen und Prinzipien der Qualitätsnorm zu schulen und einzuführen.

Ein funktionierendes Qualitätsmanagement ist ein wichtiger Pfeiler, um auch in Zukunft Integrationssprachkurse anbieten zu können und die Volkshochschule Region Biel-Lyss langfristig zu sichern. Dies trägt nicht nur zur

Qualität unserer Angebote bei, sondern sichert auch die Arbeitsplätze unserer engagierten Mitarbeitenden.

Ein herzliches Dankeschön an alle, die sich tagtäglich für unsere Schule und für die Weiterbildung & Integration in unserer Region einsetzen. Gemeinsam gestalten wir eine zukunftsorientierte und qualitativ hochwertige Bildungslandschaft, die den Bedürfnissen unserer Teilnehmenden gerecht wird.

Wir freuen uns auf die kommenden Herausforderungen und darauf, weiterhin einen positiven Einfluss auf die Gemeinschaft auszuüben.

J.S.Lemp

Fachleitung Sprachen ASK & ISK & QM



Rapport de l'organe de révision



Bringt Sie weiter

Wirtschaftsberatung
Wirtschaftsprüfung
Steuerberatung

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'assemblée générale des membres de l'Université populaire Région Bienne-Lyss, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de résultat et annexe) de l'Université populaire Région Bienne-Lyss pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2024.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe à la direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi suisse et aux statuts.

Guemligen, le 14 avril 2025

T+R SA

Joel Meer-Rau
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Andreas Oester
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Responsable du mandat



Bringt Sie weiter

Wirtschaftsberatung
Wirtschaftsprüfung
Steuerberatung

Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung der Volkshochschule Region Biel-Lyss, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Volkshochschule Region Biel-Lyss für das am 31. Dezember 2024 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht dem schweizerischen Gesetz und den Statuten entspricht.

Gümligen, 14. April 2025

T+R AG

Joel Meer-Rau
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte

Andreas Oester
dipl. Wirtschaftsprüfer
zugelassener Revisionsexperte

Leitender Revisor

Bilanz 2024 | Bilan 2024

Bilanz per 31.12.2024		31.12.2024	Abw	31.12.2023
Flüssige Mittel	Fonds disponible	1'252'574	4.2%	1'202'152
Forderung Kurse	Débiteurs clients	148'208	97.0%	74'218
Forderung Subventionen	Débiteurs subventions	283'587	-1.6%	288'161
Übrige Forderungen	Autres débiteurs	62'886	3.1%	60'984
/, Delkrederere	/, Du croire	-42'000	110.0%	-20'000
Forderungen	Créances	450'660	11.7%	403'363
Aktive Rechnungsabgrenzung	Actifs transitoires	21'442	100.0%	18'856
Umlaufvermögen	Actifs circulants	1'724'676	6.2%	1'624'371
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	1	0.0%	1
Aktiven	Actifs	1'724'677	6.2%	1'624'372
Kreditoren	Créanciers	39'972	-37.4%	63'856
Rückstellungen	Provisions	371'000	94.2%	191'000
Rückstellung BKD	Provisions BKD	20'000		50'000
Passive Rechnungsabgrenzung	Passifs transitoires	826'037	-7.7%	894'907
Kurzfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à court terme	1'257'008	4.8%	1'199'763
Langfristigs Fremdkapital	Capital étranger à long terme	0	100.0%	0
Vereinskapital	Capital de l'association	392'342	0.0%	392'342
Gewinnvortrag Vorjahr	Bénéfice reporté	32'266	115.5%	14'972
Jahresgewinn	Perte / bénéfice annuel/le	43'060	149.0%	17'295
Bilanzgewinn	Résultat de l'exercice	75'326	133.5%	32'266
Eigenkapital	Fonds propres	467'669	10.1%	424'609
Passiven	Passifs	1'724'677	6.2%	1'624'372

Erfolgsrechnung 2024 | Comptes 2024

Erfolgsrechnung	Pertes et profits	ER 2024	ER 2023	Abw CHF	Abw %
Einnahmen Kurse (inkl. Kursmaterial)	Recettes cours	1'286'445	1'388'831	-102'185	-7.4%
Beiträge	Cotisations	12'510	13'538	-1'028	-7.6%
Einnahmen Subventionen Kanton	Recettes subventions du canton	1'372'046	1'386'426	-14'380	-1.0%
Einnahmen Subventionen andere	Recettes subvention autres	163'892	239'611	-75'719	-31.6%
Dienstleistungen und Diverses	Services et divers	13'267	13'099	168	1.3%
Betriebsertrag	Produit d'exploitation	2'848'160	3'041'304	-193'144	-6.4%
Lohnaufwand KursleiterInnen	Salaires des enseignant(e)s	1'215'475	1'492'113	-276'638	-18.5%
Sozialversicherungen KursleiterInnen	Assurances sociales enseignant(e)s	186'707	231'554	-44'847	-19.4%
Spesenaufwand Kurse	Défraiements cours	5'686	7'346	-1'660	-22.6%
Materialaufwand Kurse	Coûts des matériaux cours	50'064	37'904	12'160	32.1%
Raumaufwand Kurse	Coûts des locaux cours	159'473	154'004	5'469	3.6%
Projekte	Projets	26'560	50'000	-23'450	-46.9%
Aufwand Kursbetrieb	Charges cours	1'643'954	1'972'920	-328'966	-16.7%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au chiffre d'affaire (CA)</i>	<i>67.7%</i>	<i>64.9%</i>		
Bruttogewinn I	Bénéfice brut I	1'204'206	1'068'384	135'822	12.7%
<i>in % des Umsatzes</i>	<i>en % par rapport au CA</i>	<i>42.3%</i>	<i>35.1%</i>		
Lohnaufwand Administration	Salaires de l'administration	646'757	658'008	-11'251	-1.7%
Sozialversicherungen Administration	Assurances sociales administration	124'489	128'355	-3'865	-3.0%
Übriger Lohnaufwand	Autres charges liées au personnel	17'301	38'564	-21'263	-55.1%
Personalaufwand Administration	Coûts du personnel de l'administration	788'547	824'926	-36'379	-4.4%
<i>Umsatz pro Personalaufwand-Franken</i>	<i>CA produit par CHF investi en coût de personnel</i>	<i>3.61</i>	<i>3.69</i>		
Bruttogewinn II	Bénéfice brut II	415'659	243'458	172'201	70.7%
Raumaufwand Büro	Locations bureau	60'182	60'450	-268	-0.4%
Unterhalt, Reparatur, Ersatz	Entretien, réparation, remplacement	97'823	94'968	2'854	3.0%
Sachversicherungen, Abgaben, Gebühren	Assurances, impôts, taxes	3'826	3'817	9	0.2%
Verwaltungsaufwand	Charges administratives	51'067	91'099	-40'032	-43.9%
Werbeaufwand	Charges publicité	22'216	63'457	-41'241	-65.0%
Abschreibungen	Amortissements	0	0	0	
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	235'113	313'791	-78'678	-25.1%
<i>in % des Kursbetriebsaufwandes</i>	<i>en % par rapport aux charges de cours</i>	<i>14.3%</i>	<i>15.9%</i>		
Betriebsgewinn I	Bénéfice d'exploitation I	180'546	-70'333	250'878	-356.7%
Finanzerfolg	Résultat financier	720	2'280	-1'559	-68.4%
Ertrag Verrechnung von Kopien	Produit refacturation copies	-251	-699.5	8'019	-108.4%
Ertrag aus Vermietung Lokale	Produit location locaux	-8'270	-7'400	-8'270	111.8%
Betriebsgewinn II	Bénéfice d'exploitation II	188'346	-64'513	252'859	-392.0%
Ausserordentlicher Aufwand/Ertrag	Charges / produits exceptionnels	4'714	617	4'097	663.7%
Veränderung Subvention Vorjahr	Variation subvention année précédente	0	121'190	-121'190	
Veränderung Rückstellungen	Variation provisions	150'000	40'000	110'000	275.0%
Jahresergebnis	Résultat annuel	43'060	17'295	25'766	149.0%

Annexes 2024

Annexe aux comptes 2024

1. Informations sur les principes utilisés dans les comptes annuels

Les comptes annuels sont établis en conformité avec les principes du droit suisse, en particulier des articles sur la tenue de la comptabilité et la présentation des comptes commerciaux du Code des obligations (art. 957 à 962).

Les principes suivants ont été utilisés pour l'exercice comptable:

Débiteurs: les créances sont comptabilisées à leur valeur nominale, déduction faite de créances difficilement récupérables (compte du croire). Rentrées financières: les produits sont comptabilisés au moment de leur acquisition. Ils sont reportés à l'année suivante si la facturation concerne une autre période.

2. Forme juridique et siège de l'institution

L'Université populaire région Bienne-Lyss est une association bilingue d'utilité publique, politiquement et confessionnellement neutre, régie par les articles 60 et suivants du Code civil suisse. Son siège est à Bienne.

3. Nombre de collaborateurs et collaboratrices

		2024	2023
Administration:	équivalent temps plein au 31.12.	8.5	6.9
Cours / enseignant-e-s:	En 2024: 1064h = 1 équivalent temps plein	14.18	16.07
Accueil enfants	2'100 heures = 1 temps plein	1.25	1.89
Total nombre de collaborateurs de l'UP Bienne-Lyss:		23.93	24.86

La moyenne annuelle de l'équivalent temps plein de l'UP Bienne-Lyss ne dépasse donc pas les 50.

4. Valeur résiduelle des dettes découlant d'opérations de crédit-bail assimilables à des contrats de vente et des autres dettes résultant d'opérations de crédit-bail, dans la mesure où celles-ci n'échoient pas ni ne peuvent être dénoncées dans les douze mois qui suivent la date du bilan.

	2024	2023
Dettes résultant de bails locatifs avec une durée de vie résiduelle de plus de 12 mois à partir de la date du bilan		
_Bail, rue Rüschi 6 Bienne (salles de bureau)	79'230	126'077
_Bail, rue Rüschi 6 Bienne (salles de cours au 2ème étage)	89'699	142'786
Total	168'929	268'863

5. Dette envers la caisse de prévoyance (LPP)

	0	0
--	---	---

6. Explications concernant les postes exceptionnels, uniques ou hors période du compte de résultat

	2024	2023
Compte 8100: produit hors période:		
_Produits hors période	214	257
_Cotisation membres hors période	0	360
_Sortie délimitations cotisations caisse de pension 2023	4'500	0
Total résultat exceptionnel, extraordinaire ou hors période	4'714	617

7. Evénements importants survenus après la date du bilan

Aucun

8. Autres informations prescrites par la loi

Aucune

Anhang 2024

Anhang zum Jahresabschluss 2024

Stand 02.4.2025 / win

1. Angaben über die in der Jahresrechnung angewandten Grundsätze

Die vorliegende Jahresrechnung wurde gemäss den Vorschriften des Schweizerischen Gesetzes, insbesondere der Artikel über die kaufmännische Buchführung und Rechnungslegung des Obligationenrechts (Art. 957 bis 962) erstellt.

In der Jahresrechnung wurden die folgenden wesentlichen Grundsätze angewandt:

Forderungen: Die Forderungen werden zu Nominalwerten bilanziert abzüglich eines angemessenen Delkrederes.

Ertragsrealisierung: Dienstleistungserlöse werden im Zeitpunkt der Erbringung der Dienstleistung erfasst und per Jahresende abgegrenzt, wenn die Fakturierung in einer anderen Periode erfolgt.

2. Rechtsform und Sitz des Unternehmens

Die zweisprachige Volkshochschule Region Biel-Lyss ist ein politisch und konfessionell neutraler gemeinnütziger Verein gemäss Art. 60 ff ZGB mit Sitz in Biel.

3. Anzahl Mitarbeitende

		2024	2023
Administration:	Anzahl Vollzeitäquivalente am 31.12.	8.50	6.90
Kursbereich / Kursleitende:	Kalkulation 2024: 1064h = 1 Vollzeitstelle	14.18	16.07
Kinderbetreuung	2'100 Stunden= 1 Vollzeitstelle	1.25	1.89
Anzahl Mitarbeitende der VHS Biel-Lyss	Total	23.93	24.86

Die Anzahl Vollzeitstellen der VHS Biel-Lyss im Jahresdurchschnitt liegt somit nicht über 50.

4. Restbetrag der Verbindlichkeiten aus kaufvertragsähnlichen Leasinggeschäften und anderen Leasingverpflichtungen, sofern diese nicht innert zwölf Monaten ab Bilanzstichtag auslaufen oder gekündigt werden können.

	2024	2023
Mietverbindlichkeiten mit einer Restlaufzeit von mehr als 12 Monaten nach Bilanzstichtag:		
_Mietvertrag Rüschi-Strasse 6 Biel (Büroräumlichkeiten)	79'230	126'077
_Mietvertrag Rüschi-Strasse 6 Biel (Kursräume im 2.OG)	89'699	142'786
Total	168'929	268'863

5. Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtung (BVG)

	0	0
--	---	---

6. Erläuterungen zu ausserordentlichen, einmaligen oder periodenfremden Positionen der Erfolgsrechnung

	2024	2023
Konto 8100: A.o./ periodenfremder Ertrag:		
_Periodenfremder Ertrag	214	257
_Periodenfremde Mitgliederbeiträge	0	360
_Ausbuchung Abgrenzung Beiträge Pensionskasse 2023	4'500	0
Total ausserordentlicher, einmaliger oder periodenfremder Erfolg	4'714	617

7. Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Keine

8. Sonstige Angaben

Keine

Team | Equipe

Geschäftsstelle

Nathalie Wittig, Geschäftsleitung
Sophia Lemp, Fachleitung ISK-ASK-QM
Rose Trusendi, Fachbereichsleitung AWB
Virginie Despont, Administration AWB
Brigitte Michel, Administration ISK
Hagar Khalil, Administration ISK
Pamela Ibañez, Administration ISK & ASK
Nur Hilal Morgenegg, Elternbildung und
Koordination Kinderhütendienst
Sapna Saxena, Leitung Kinderhütendienst

Austritte

Julia Akulova; Leitung Sprachkurse
Andrea Nagel, Administration ASK
Natacha Guillaume, Administration ISK
Tina Zilker, Leitung Kinderhütendienst

Vorstand

Daniel Suter, Präsident
Sandra Gurtner-Oesch, Vizepräsidentin
Kathrin Hayoz, Vizepräsidentin
Markus Bütikofer
Titus Sprenger
Joel Zumstein

Austritt

Nicole Ding

Kursleitende

AWB : 45
ASK : 26
ISK : 24
Vollzeitäquivalente: 14 Personen

Bureau

Nathalie Wittig, direction
Sophia Lemp, Responsable ISK-ASK-QM
Rose Trusendi, responsable AWB
Virginie Despont, administration AWB
Brigitte Michel, administration ISK
Hagar Khalik, administration ISK
Pamela Ibañez, administration ISK&ASK
Nur Hilal Morgenegg, formation des parents
et coordination garderie
Sapna Saxena, responsable garderie

Sorties

Juli Akulova, responsable cours de langues
Andrea Nagel, administration ASK
Natacha Guillaume, administration ISK
Tina Zilker, responsable garderie

Comité

Daniel Suter, président
Sandra Gurtner-Oesch, vice-présidence
Kathrin Hayoz, vice-présidence
Markus Bütikofer
Titus Sprenger
Joel Zumstein

Sortie

Nicole Ding

Intervenant.e.s et formatrices/teurs

AWB : 45
ASK : 26
ISK : 24
Equivalences plein temps : 14 personnes

Unsere Standorte | Nos emplacements

Lyss, Marktplatz 16



Rüschlistrasse 6 | Rue du Rüschli 6 | Ring 8 und 12

Mit der Unterstützung des Kantons Bern (BKD), der Stadt Biel und zahlreicher Gemeinden der Region. *Avec le soutien du canton de Berne (DIP), de la Ville de Bienne ainsi que de nombreuses communes de la région.*



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue
Certificato svizzero di qualità per istituzioni di formazione continua



Volkshochschule Region Biel-Lyss | Université populaire région Bienne-Lyss

Rüschlistrasse 6, rue du Rüschi | 2502

A

www.vhs-up.ch

info@vhs-up.ch | 032 328 31 31

